



Seit 2002 ist das Obere Mittelrheintal als UNESCO-Welterbe anerkannt. Diese wohl bekannteste deutsche Landschaft bildet den landschaftlichen Höhepunkt des Rheinverlaufs, der, aus den Alpen kommend, von Süden nach Norden Mitteleuropa durchzieht. Seit alters her stellt er die Handels- und Verbindungsader zwischen dem Mittelmeer und dem Nordseeraum dar. Das durch geologische Prozesse eindrucksvoll geformte Durchbruchstal zwischen Bingen/Rüdesheim und Koblenz ist aufgrund der Jahrhunderte währenden Nutzung des Menschen zu der uns heute bekannten Kulturlandschaft geworden. Ihr Bild ist ganz wesentlich durch den bis ins 12. Jh. zurückreichenden Terrassenweinbau geprägt. Die Bedeutung des Rheins als wichtigste Handelsstraße zwischen Nordsee und Alpen führte im Mittelalter zum Bau ungewöhnlich vieler Burgen. Zahlreiche Städte auf den schmalen Uferstreifen überliefern in ihrer Architektur das von Weinbau, Handel und Tourismus geprägte Leben im Tal. Seit dem 17. Jahrhundert gilt das Tal zudem als Inbegriff einer romantischen Landschaft. Reisende aus fast allen Erdteilen und Ländern haben sie zum Ziel gewählt; Literaten, Maler und Musiker sie zum Thema ihrer Arbeit gemacht.

The Upper Middle Rhine Valley gained UNESCO World Heritage Site status in 2002 and is probably the best-known landscape in Germany, dramatically carved out by the River Rhine, which flows up through Central Europe from the Alps in the south. Since time immemorial the river has been an axis of trade and communication between peoples from the Mediterranean and the North Sea. Centuries of use by man have made the impressive geological formation of the transverse valley between Bingen/Rüdesheim and Koblenz one of our most famous cultural landscapes. Its appearance today is characterised in particular by terraced vineyards, which date back as far as the 12th century. During the Middle Ages, the Rhine's significance as the main trading route between the North Sea and the Alps led to the construction of numerous exceptional castles. The architecture of many towns along the river's narrow banks bears witness to how life in the valley has been dominated by wine-making, trade and tourism. Since the 17th century the valley has also epitomised the archetypal Romantic landscape, and been a destination of choice for countless writers, painters and musicians, who in turn featured it in their work.

Depuis 2002, la vallée du Haut Rhin moyen est inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO. Ce paysage, sans doute le plus connu de toute l'Allemagne, constitue le point d'orgue paysager du cours du Rhin, qui, venant des Alpes, traverse l'Europe centrale du Sud vers le Nord. Il représente, depuis des temps immémoriaux, la principale artère de commerce et de communication entre la Méditerranée et la région de la mer du Nord. L'impressionnante vallée encaissée entre Bingen, Rüdesheim et Coblenz, apparue à la suite de processus géologiques, est devenue, par l'exploitation séculaire qu'en a fait l'homme, le paysage culturel que nous connaissons aujourd'hui. Son image porte la marque essentielle des vignobles en terrasse, qui datent du XII^e siècle. L'importance du Rhin en tant que principale voie de commerce entre la mer du Nord et les Alpes a eu pour conséquence, au Moyen-Âge, la construction de châteaux en très grand nombre. De nombreuses villes situées sur les portions étroites des rives témoignent, dans leur architecture, de la vie de la vallée marquée par la viticulture, le commerce et le tourisme. Depuis le XVIII^e siècle, la vallée est le symbole du caractère romantique de ce paysage rhénan. Des voyageurs de presque tous les continents et tous les pays l'ont choisie comme but de voyage; des hommes de lettres, des peintres et des musiciens en ont fait le thème de leurs œuvres.